

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации А.А. Хромовой на тему «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»)), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Анны Андреевны Хромовой выполнено в свете теории и практики перевода и сопоставительного языкознания, её автор фокусирует внимание на решении комплексной проблемы адекватности перевода и ставит перед собой цель – на основе системного междисциплинарного исследования научных текстов химической и биологической направленности определить специфику англо-русского машинного перевода (МП) функционирующих в них терминологических единиц, сгенерированного машинными системами, с позиции его адекватности для оптимизации процессов постредактирования. Объектом исследования является совокупность единиц терминосистем «Химия» и «Биология», являющихся результатом англо-русского МП текстов научного стиля химической и биологической направленности. Результаты, полученные Анной Андреевной Хромовой в ходе исследования, верифицированы на двуязычном текстовом материале, содержащем рассматриваемые термины. Общий объём фактического материала – 1500 терминологических единиц и сочетаний, изъятых из высокорейтинговых научных статей, опубликованных в журналах “Nature”, “Cold Spring Harbor Laboratory Press”, “Chemical Society Reviews”, “Scientific Research and Essay”, “Polymer Chemistry”, “International Transaction Journal of Engineering, Management, & Applied Sciences & Technologies”, и переводов этих текстов, сгенерированных востребованными системами онлайн-перевода “DeepL” и “Google Translate”. Достоверность исследования подтверждена также хорошей апробацией работы – публикациями в журналах, рекомендованных перечнем ВАК Минобрнауки России для публикации основных научных результатов диссертаций на

соискание ученой степени кандидата наук. В период с 2022 по 2024 гг. соискатель приняла участие в 7 международных и национальных конференциях, получен 1 документ – государственная регистрация базы данных, охраняемой авторскими правами. В некоторых случаях апробация работы и интеграция молодого учёного в общероссийское и глобальное исследовательское пространство позволили скорректировать ход исследований и сделать его результаты более значимыми, актуальными, отвечающими на российские и мировые вызовы, связанные с сильнейшей динамикой исследований в таких областях, как нейробиология, биомедицина, термоядерная химия, молекулярная химия, биологическая химия, технологическим суверенитетом России и необходимостью эффективной коммуникации между учёными разных стран, которая, без сомнения, в современную эпоху достигается, кроме прочего, таким инструментом, как система машинного перевода. Сказанное доказывает, что разрабатываемая проблематика актуальна.

Тема диссертации была выбрана Анной Андреевной самостоятельно. В течение 6 лет обучения по программам бакалавриата и магистратуры диссертантом был накоплен значительный опыт проведения исследований в области теории и практики перевода терминов. Полагаем, что в этой связи очень важным является то, что за указанный период молодой учёный усилила свои исследовательские компетенции и смогла в большей степени самостоятельно определить ход изысканий: сформулировать их методологическую базу, определить набор подходящих методов и процедур работы с теоретическим и практическим материалом, разные стратегии междисциплинарности, необходимые к введению в исследовательскую канву.

Обратимся к структурно-содержательной специфике работы.

В первой главе диссертации «Теоретические основы исследования машинного перевода как объекта мультилингвальных научных дисциплин в свете междисциплинарности», описанной в диссертации, автор

сосредоточивается на осмыслении содержания ряда научных направлений, имеющих мультилингвальную основу: сопоставительное и типологическое языкознание, конфронтативная лингвистика, теория и практика перевода, определяет терминологический аппарат работы. Здесь, опираясь на работы отечественных и зарубежных учёных, автор осуществляет теоретическое осмысление нового для переводоведения объекта – машинного перевода – активно изучаемой и усиливающейся области научного знания, нуждающегося в скорейшей фиксации в поле научных интересов компаративистов и переводоведов. Полагаем, что в этом заключается один из параметров научной новизны работы Анны Андреевны Хромовой. Автор подробно рассматривает два ключевых феномена современного переводоведения, апеллирующих к тождественности оригинала и перевода – адекватности и эквивалентности – с учётом объекта исследования – перевода, генерируемого машинными системами.

Вторая глава работы «Проблемы изучения специальной лексики и терминологии» посвящена переводу специальной лексики, в поле которой входят и термины. Автор делает вывод о том, что проблемы, возникающие при переводе биологических терминов, должны решаться не только с привлечением результатов лингвистического переводоведения, но и с учётом точной передачи научного содержания и контекста, что требует от переводчика глубоких знаний как в области языка, так и в самой профессиональной области. Что касается химических терминов, то сложность их машинного перевода с английского языка на русский связана с тем, что зачастую единицы, именующие химические понятия, могут иметь не одно, а несколько значений, и некоторые единицы могут иметь несколько вариантов перевода – в зависимости от контекста использования.

В заключительной (третьей) главе исследования под названием «Специфика англо-русского машинного перевода единиц терминосистем «Химия» и «Биология»» автор, как уже было сказано ранее, на внушительном по объёму фактическом материале, изъятom из научных

статей, опубликованных в высокорейтинговых англоязычных журналах “Nature”, “Cold Spring Harbor Laboratory Press”, “Chemical Society Reviews”, “Scientific Research and Essay”, “Polymer Chemistry”, “International Transaction Journal of Engineering, Management, & Applied Sciences & Technologies”, и переводных фрагментов на русском языке, полученным в результате обращения к онлайн-переводчикам “DeepL” и “Google Translate”, провёл комплексный (многоэтапный) анализ результатов работы названных онлайн-переводчиков на предмет адекватности оригинальных и переводных единиц, функционирующих в пределах контекста. Соискателем получены результаты, которые могут быть полезны пользователям и разработчикам программ, осуществляющим машинный перевод, учёным-компаративистам, специалистам в области теории и практики компьютерного программирования. Несомненно, ценность представляет анализ трудностей, которые появляются в ходе работы онлайн-переводчиков и типология ошибок, совершаемых ими.

Полагаем, что цель, заявленная в работе Анны Хромовой – «на основе системного междисциплинарного исследования научных текстов химической и биологической направленности определить специфику англо-русского перевода функционирующих в них терминологических единиц, сгенерированного машинными системами, с позиции его адекватности для оптимизации процессов постредактирования» – достигнута.

В целом работа А.А. Хромовой – это законченное научное исследование, выполненное автором самостоятельно на высоком научном уровне на основании внушительного по объёму, задела – результатов исследований отечественных и зарубежных авторов. Полагаем, что результаты работы изложены корректно и системно.

Диссертационное исследование А.А. Хромовой выполнено на высоком профессиональном уровне, обладает теоретической значимостью и практической ценностью, соответствует пунктам 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением

Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., №842 (в редакции 16.10.2024 г.), и может быть представлена к защите, а ее автор, Анна Андреевна Хромова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель,
кандидат филологических наук (10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание), доцент,
доцент кафедры теории языка и методики его
преподавания Высшей школы отечественной
филологии Института гуманитарных и
социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский
университет науки и технологий»

г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32
e-mail: renata89373319690@gmail.com
тел.: +79373319690



Рената Разифовна
Лукманова

«06» марта 2025 г.



Проверено	Лукмановой	Р. Р.
Заверяю	«07»	03 20 25 г.
Начальника общего отдела УУНИТ	Т. Шам	
	Шамбаева	Т. Р.